

メラルル積ナリヤ

七番(幣原) 事實ニ依リテハ取消ノ必要アルヤ

モ知レサレトモ從來ハ一々誤報ノ取消等ヲ

為サシメタルコトナキ故尚十分其ノ方法ヲ

考フヘシ

二十三番(石黒) 未夕御答辯ニ満足セサルモ

御前且ハ時間ノ遷延ヲ恐レ之ニテ質問ヲ止

ム

議長(倉富) 他ニ御發言ナキ故第二讀會以下ヲ

省略シテ直ニ採決ニ付スヘシ本案賛成ノ各

位ノ起立ヲ請フ

(全會一致可決)

○

議長(倉富) 次ニ

商工省官制中改正ノ件

ヲ議題ニ供ス第一讀會ヲ開キ朗讀ヲ省略シ

テ審査委員長ノ報告ヲ求ム

報告員(吉市) 今回御諮詢ノ商工省官制中改正

ノ件ニ付本官等審査委員ヲ命セラレ本月十

六日及二十三日委員會ヲ開キ當局大臣及關係諸官ノ説明ヲ聽キ以テ之カ查覈ヲ遂ケタリ

商工省官制ノ現行規定ニ依レハ同省所管ノ外國貿易ニ關スル事務ハ主トシテ商務局ノ一課ニ於テ之ヲ掌理シタルモ近年世界各國何レモ外國貿易ノ伸暢ニ腐心シ國際商業ノ競爭逐日熾烈ヲ加フルノ状態ニ在ルヲ以テ帝國ニ於テモ此ノ間ニ善處シテ能ク其ノ地步ヲ確保シ益海外貿易ノ進展ヲ圖ラムカ爲

ニハ一層有力ナル部局ヲシテ該事務ヲ掌理セシメ以テ更ニ有效適切ナル施設ヲ畫策實施セシムルノ必要アルニ因リ茲ニ本案ヲ以テ同省内ニ貿易局ヲ新設シ外國貿易ニ關スル事務ヲ商務局ヨリ割キ此ノ新局ヲシテ專ラ之ヲ掌ラシムルコトトシ同局ノ新設ニ伴ヒ局長一人ヲ増スノ外局務ニ參與セシメ關係行政廳トノ連絡ヲ完ウスル爲同省ニ貿易局參與ナル職ヲ置キ商工大臣ノ奏請ニ依リ關係各廳勅任官ノ中ヨリ内閣ニ於テ之ヲ命

スルモノトシ其ノ他局務ニ從事セシムル爲  
書記官一人事務官二人技師三人並屬及技手  
各六人ヲ増員セムトス  
按スルニ本件ハ我國內外ノ情勢ニ鑑ミ海外  
貿易ニ關スル行政ヲ改善シテ其ノ振興ヲ圖  
ラムカ爲當該機關ノ充實ヲ行ハムトスルモ  
ノニシテ其ノ趣旨ニ於テ敢テ不可ナリトセ  
ス然レトモ之カ爲特ニ一局ヲ新設スルカ如  
キハ方今政府ノ高調セル整理緊縮ノ方針ト  
扞格スルノ嫌ナシト謂フヘカラス殊ニ本案

ニ依ル貿易局ノ所掌事務ハ外務省通商局ノ  
所掌事務ト重複スルノ虞アリ又貿易局參與  
ノ制ノ如キモ其ノ實績ヲ擧ケムカ爲ニハ多  
大ノ考慮ヲ要スヘキモノアルヘシ唯本官等  
ハ前述ノ趣旨ニ顧ミ且現在諸般ノ實情ニ照  
シ本案ノ成立ハ暫ク之ヲ已ムヲ得サルモノ  
ト爲スノミ故ニ當局ニ於テハ前述ノ諸點ニ  
深ク注意シ殊ニ本案ノ實施運用上遺憾ナキ  
ヲ期スルノミナラス將來適當ノ措置ヲ執リ  
以テ重複ノ機關ト事務トヲ整理統一セラレ

ムコトヲ切ニ希望ス仍テ審査委員會ニ於テ  
ハ本案ハ此ノ儘之ヲ可決セラルヘキ旨右希  
望事項ト共ニ全會一致ヲ以テ議決シタリ  
右審査ノ結果ヲ報告ス

二十番(金子) 審査報告書ノ末尾ニ「重複ノ機關  
ト事務トヲ整理統一セラレムコトヲ切ニ希  
望スト述ハアルカ政府當局ハ如何ニシテ此  
ノ希望ヲ容レラルル考ナリヤ本官力嘗テ農  
商務省在職中外務省ヲ經由セス直接在外ノ  
帝國領事ヨリ商事ニ關スル通信ヲ徴セムト

シタルモ外務省ハ通商局ヲ通シテ之ヲ爲サ  
シメムコトヲ要請セリ此ノ點ニ關シテハ爾  
後再三交渉ヲ重ネタルモ遂ニ外務當局ノ同  
意ヲ得ルコト能ハサリキ其ノ後外務省ニ於  
テハ帝國貿易ノ伸展ニ資スル爲同省ニ商務  
官ヲ置キタルモ數年ニシテ之ヲ廢止セリ而  
シテ現在ニ於テハ又主要ナル帝國ノ大公使  
館ニ商務官ヲ附置シ國際貿易ニ關スル調査  
及通信ヲ行ハシメツツアリ審査報告書ニ記  
載シアル希望事項ハ即チ此ノ事ヲ指スモノ

カト考ヘラルルカ政府ハ自今商工省ノ貿易  
局ヲシテ直接自ラ海外各地ニ駐在スル帝國  
領事ヨリ商事ニ關スル報告ヲ徵スルコトヲ  
得シムルノ意ナリヤ又ハ從來ノ通リ外務省  
ヨリ海外ノ領事又ハ商務官ニ命シテ調査報  
告セシムルノ考ナリヤ事務ノ重複ヲ避クル  
爲如何ナル措置ヲ執ル積ナリヤ説明ヲ請フ  
七番(幣原) 一應現在ニ於ケル商工省及外務省  
ニ於ケル商事通信事務取扱ノ事情ヲ申述フ  
ハシ商工省其ノ他ヨリ直接在外ノ帝國領事

又ハ商務官ニ對シテ訓令等ヲ發セラルルト  
キハ種々ノ障礙アル故斯カル場合ニ於テハ  
常ニ外務省ト協議セララルコトト爲セリ從  
來商事ニ關スル領事ノ報告書ハ之ヲ二通ト  
シ中一通ヲ外務省ニ留メ他ノ一通ヲ商工省  
ニ送付セリ又電報ハ外務省ニ來レルモノヲ  
移牒スルコトトセリ此等ノ國際商事ニ關ス  
ル事務モ亦外交機關ノ機能ノ一ナルカ故ニ  
外務省ト商工省トノ間ニハ密接ナル協定カ  
必要ナリト考フ目下兩省ニ於ケル右國際商

事ニ關スル事務ノ交渉關係ハ極メテ圓滑ナ  
リ尚今後トモ此ノ點ニ付テハ特ニ注意ヲ加  
フル考ナリ

議長(倉富) 別ニ御發言モナキ故第二讀會以下  
ヲ省略シテ直ニ採決ニ付スハシ本案賛成ノ  
各位ノ起立ヲ請フ

(全會一致可決)

○

議長(倉富) 次ニ

朝鮮總督府官制中改正ノ件

ヲ議題ニ供ス第一讀會ヲ開キ朗讀ヲ省略シ  
テ審査報告ヲ爲サシム

報告員(三上) 謹テ審査スルニ朝鮮總督府ニ於

テ教科書改訂編輯事務増加ノ爲ニ編修官ノ  
増員ヲ必要トスルニ到レルニ因リ茲ニ本案  
ニ依リ同府官制中ニ改正ヲ加ヘ編修官ノ專  
任定員ヲ唯一人タケ増サムトスルモニシ  
テ極メテ簡明ナリ本件ハ別ニ支障ノ廉ナキ  
ニ由リ此ノ儘之ヲ可決セラレ然ルハシト思

料ス

右謹テ審査ノ結果ヲ申上ク

議長(倉富) 別ニ御發言モナキ故第二讀會以下

ヲ省略シテ直ニ採決ニ付スヘシ本案賛成ノ

各位ノ起立ヲ請フ

(全會一致可決)

議長(倉富) 本日ハ之ニテ閉會ス

聖上入御

(午前十一時三十分閉會)

議長男爵倉富常三郎

書記官長二以上六名

書記官

堀江季雄

武後盛雄





## 日本帝國ト支那共和國トノ間ニ締結セラレタル協定

日本國政府及支那共和國國民政府ハ各自ノ代表者ニ依リ左ノ諸條ヲ協議締結セリ

### 第一條

日本國及支那國ノ政府ハ日本國ノ領域内及支那國ノ領域内ニ於ケル物品ノ輸入及輸出ニ對スル稅率、戻稅、通過稅並ニ噸稅ニ關スル一切ノ事項ガ夫々日本國及支那國ノ法令ニ依リ專ラ規律セラレベキコトヲ約ス

### 第二條

日本國及支那國ノ政府ハ物品ノ輸入及輸出ニ對シ適用セラルル關稅、戻稅、通過稅及他ノ一切ノ同様ノ内國課金ニ關シ、噸稅ニ關シ並ニ右ニ關スル一切ノ事項ニ關シ自國民又ハ他ノ何レカノ外國ノ政府及其ノ國民ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ互ニ他方ニ對シ及他方ノ國ノ國民ニ對シ相互ニ許與スベシ

日本國又ハ支那國ノ領域内ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル物品ニシテ他方ノ領域内ニ輸入

(一)

セラルルモノハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハズ輸入税、戻税、通過税及他ノ一切ノ同様ノ内國課金ニ關シ竝ニ右ニ關スル一切ノ事項ニ關シ他ノ何レカノ外國ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル同様ノ物品ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ受クベシ

日本國又ハ支那國ノ領域内ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル物品ニシテ他方ノ領域ニ輸出セラルルモノハ輸出税、戻税、通過税及他ノ一切ノ同様ノ内國課金ニ關シ竝ニ右ニ關スル一切ノ事項ニ關シ同一ノ領域内ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル同様ノ物品ニシテ他ノ何レカノ外國ニ輸出セララルモノニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ受クベシ

噸税及之ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ日本國及支那國ノ船舶ハ各他方ノ領域内ニ於テ他ノ何レカノ外國ノ船舶ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ受クベシ

### 第三條

前記諸條及本協定附屬交換公文ニ掲ゲラルル規定ハ日本帝國ト支那共和國トノ間ニ成ルベク速ニ商議セラレ且締結セラルベキ通商航海條約ニ包含セラレ且其ノ一部ヲ構成スベシ

### 第四條

本協定ノ日本語、支那語及英吉利語ノ本文ハ慎重ニ比較セラレ且照合セラレタリ但シ右本文間ニ

意義ノ相違アル場合ニ於テハ英吉利語ノ本文ニ表示セララルル意義ニ據ルベシ

第 五 條

本協定ハ其ノ署名ノ日ノ後十日目ヨリ實施セラルベシ

昭和五年 月 日即チ支那共和國十九年 月 日南京市ニ於テ本書ニ通ヲ作成ス

(三)

## 中日協定

大中華民國國民政府  
日本帝國政府  
經由彼此代表同意締結各條如下

### 第一條

中國政府及日本政府彼此同意凡在中日兩國國境內關於貨物進出口之稅率存票通過稅船鈔等一切事項完全由中日兩國彼此國內法令規定之

### 第二條

中國政府或日本政府彼此關於進出口貨物所適用之海關稅存票通過稅及其他各種相似之內國稅捐並船鈔及與上述各項有關之一切事項給予彼國政府或其人民之待遇應不較次於現在或將來給予其本國人

(四)

民或任何他國政府及其人民之待遇

中國或日本國境內之出產品或製成品輸入彼國境內者不論來自何地其進口稅存票通過稅及其他一切相似之內國稅捐以及與上述各項有關一切事項所受之待遇應不較次於現在或將來給予任何他國同樣出產品或製成品之待遇

中國或日本國境內之出產品或製成品向彼國境內輸出者其出口稅存票通過稅及其他一切相似之內國稅捐以及與上述各項有關一切事項所受之待遇應不較次於現在或將來給予自該國境內向任何他國輸出之同樣出產品或製成品之待遇

中國或日本國船隻其在彼國境內關於船鈔及與船鈔有關一切事項所受之待遇應不較次於現在或將來任何他國船隻所受之待遇

(五)

第三條

上開各條及附屬於本協定之交換文件內各規定應載於中日兩國間於最短期內即將商訂之通商航海條約內並爲其一部分

第四條

本協定之中文日文英文均經審慎校對無訛倘其中意義有不同時應以英文字義爲準

第五條

本協定應自簽訂之日後第十日起發生效力

本協定繕寫兩份訂於南京

大中華民國十九年 月 日

大日本帝國昭和五年 月 日

(六)

AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE EMPIRE OF  
JAPAN AND THE REPUBLIC OF CHINA.

The Government of Japan and the National Government of the Republic of China have, through their respective representatives, agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

The Japanese and the Chinese Governments agree that all matters relating to rates of duty on the import and export of articles, drawbacks, transit dues and tonnage dues in the territories of Japan and the territories of China shall be regulated exclusively by the laws of Japan and of China respectively.

ARTICLE II.

The Governments of Japan and of China shall reciprocally grant to each other and to the nationals of the other country, in customs duties, drawbacks and transit dues and all other similar internal charges, applied to the import and export of articles, and in tonnage dues, as well as in all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to its own nationals or to the Government and nationals of any other foreign country.

Articles produced or manufactured in the territories of Japan or of China and imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall receive, in import duties, drawbacks

and transit dues and all other similar internal charges, and in all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

Articles produced or manufactured in the territories of Japan or of China and exported to the territories of the other shall receive, in export duties, drawbacks and transit dues and all other similar internal charges, and in all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the like articles produced or manufactured in the same territories and exported to any other foreign country.

In regard to tonnage dues and all matters connected therewith vessels of Japan and of China shall each receive in the territories of the other treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the vessels of any other foreign country.

#### ARTICLE III.

The stipulations contained in the foregoing Articles as well as in the exchanged Notes annexed to the present Agreement shall be incorporated in, and form part of, a Treaty of Commerce and Navigation to be negotiated and concluded as soon as possible between the Empire of Japan and the Republic of China.

#### ARTICLE IV.

The Japanese, Chinese and English texts of this Agreement have been carefully compared and verified; but in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

(八)



ARTICLE V.

The present Agreement shall enter into force on the tenth day following the date of the signature thereof.

Done in duplicate at the city of Nanking, this            day of  
the            month of the 5th year of Showa, corresponding to the  
          day of the            month of the nineteenth year of the  
Republic of China.

(九)

ANNEX I.

Nanking,                      , 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement which we signed to-day I have the honour to state that it is the understanding of the Japanese Government:

1. That, beginning from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the Chinese Government will maintain for a period of three years the rates of duty leviable under Items 1, 2 and 3 in Part I of the Schedule attached hereto, and will also maintain for a period of one year the rates of duty leviable under Item 4 in Part I of the said Schedule, as the maximum rates of Import Duty leviable during the respective periods on articles falling within such Items produced or manufactured in the territories of Japan and imported into the territories of China, subject, however, to the reservation made in the said Schedule by the Chinese Government concerning the increase of rates; and

2. That the Japanese Government will maintain for a period of three years from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the rates of duty leviable under the three Items in Part II of the Schedule attached hereto, as the maximum rates of Import Duty leviable during the said period on articles falling within such Items produced or manufactured in the territories of China and imported into the territories of Japan.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding.

(一)

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency  
the assurances of my highest consideration.

(二)

SCHEDULE.

PART I.

No. of Item.	Description of Articles.	Nos. in Chinese Customs Import Tariff of 1929.
1	Cotton Goods.	1 to 10, 12 to 14, 22 to 24, 26 to 32, 37, 38, 40, 43, 46, 47, <u>51</u> , 53, 58, 59.
2	Fishery and Sea Products.	196 to 199, 202, 205, 206, <u>213</u> , 216, <u>217</u> , <u>218</u> , 231.
3	Wheat Flour.	<u>280</u> .
4	Miscellaneous Goods.	<u>302</u> , 567, 568, 603 to 605(a), 612, 647, 652(b), 666(b), 677(c), <u>685</u> , 706, <u>709(f)</u> , <u>709(g)</u> , <u>710</u> , 715.

The numbers which appear in Part I of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Chinese Customs Import Tariff of 1929, with the exception of the following numbers which cover only such articles as are enumerated thereunder:

- 652(b). Rubber Shoes and Boots, as also Foot-gear made wholly or partly of Rubber.
- 666(b). Clocks and Movements assembled as a Unit, Value not over Hk. Tls. 40 per doz.
- 677(c). Hats and Caps, of Felt made with other materials than Beaver or Hair, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.
- 706. Thermostatic Containers and Parts thereof, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.

(三)

- 709(f). Electrical Machinery and Parts thereof.  
 710. Toys and Games.  
 715. Vehicles: Velocipedes (e. g., Bicycles etc.), not otherwise enumerated, Value not over Hk. Tls. 40 per piece.

The rates of duty on articles mentioned in Part I of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the aforesaid Tariff, it being understood that, as regards the rates of duty on articles covered by the numbers not underlined, the Chinese Government reserves the right to increase the rates specified above by not more than two and a half per cent. ad valorem. In the case of specific rates of duty, the increase above provided for will be based either uniformly upon the original duty paying value by which the rates in the aforesaid Tariff were determined or uniformly upon the duty paying value which was adopted by the Tariff Valuation Commission in 1928.

The Chinese Government reserves the right to levy an excise on imported Cotton Yarn (No. 51) in addition to the Customs Import Duty.

PART II.

No. of Item.	Description of Articles.	Nos. in existing Japanese Import Tariff.
1	Grass Cloth.	299. 5, (over 48 centimetres in width excepted) C-1, a-1 to a-4, C-2, a-1 to a-4.
2	Silk Piece Goods.	303. 3, A, a, b.
3	Embroidered Tissues.	308 (Hand-work only).

(四)

Unless otherwise specified, the numbers which appear in Part II of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force.

The rates of duty on articles mentioned in Item 1 in Part II of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force, and the rates of duty on articles mentioned in Items 2 and 3 in Part II of this Schedule shall be thirty per cent. less than those now levied under the Law relating to Import Duties on Luxuries and Similar Articles.

(五)

Nanking,                   , 19th Year R. C. (1930).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows:—

“With reference to the Agreement which we signed to-day I have the honour to state that it is the understanding of the Japanese Government:

1. That, beginning from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the Chinese Government will maintain for a period of three years the rates of duty leviable under Items 1, 2 and 3 in Part I of the Schedule attached hereto, and will also maintain for a period of one year the rates of duty leviable under Item 4 in Part I of the said Schedule, as the maximum rates of Import Duty leviable during the respective periods on articles falling within such Items produced or manufactured in the territories of Japan and imported into the territories of China, subject, however, to the reservation made in the said Schedule by the Chinese Government concerning the increase of rates; and

2. That the Japanese Government will maintain for a period of three years from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the rates of duty leviable under the three Items in Part II of the Schedule attached hereto, as the maximum rates of Import Duty leviable during the said period on articles falling within such Items produced or manufactured in

(六)

the territories of China and imported into the territories of Japan.

"I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding."

I have the honour to confirm, on behalf of the National Government of the Republic of China, that the foregoing understanding is correct.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.



SCHEDULE.

PART I.

No. of Item.	Description of Articles.	Nos. in Chinese Customs Import Tariff of 1929.
1	Cotton Goods.	1 to 10, 12 to 14, 22 to 24, 26 to 32, 37, 38, 40, 43, 46, 47, <u>51</u> , 53, 58, 59.
2	Fishery and Sea Products.	196 to 199, 202, <u>205</u> , 206, <u>213</u> , 216, <u>217</u> , <u>218</u> , 231.
3	Wheat Flour.	<u>280</u> .
4	Miscellaneous Goods.	<u>302</u> , 567, 568, 603 to 605(a), 612, 647, <u>652(b)</u> , 666(b), 677(c), <u>685</u> , 706, <u>709(f)</u> , <u>709(g)</u> , 710, 715.

The numbers which appear in Part I of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Chinese Customs Import Tariff of 1929, with the exception of the following numbers which cover only such articles as are enumerated thereunder:

- 652(b). Rubber Shoes and Boots, as also Foot-gear made wholly or partly of Rubber.
- 666(b). Clocks and Movements assembled as a Unit, Value not over Hk. Tls. 40 per doz.
- 677(c). Hats and Caps, of Felt made with other materials than Beaver or Hair, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.
- 706. Thermostatic Containers and Parts thereof, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.

(八)

- 709(f). Electrical Machinery and Parts thereof.  
 710. Toys and Games.  
 715. Vehicles: Velocipedes (e. g., Bicycles etc.), not otherwise enumerated, Value not over Hk. Tls. 40 per piece.

The rates of duty on articles mentioned in Part I of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the aforesaid Tariff, it being understood that, as regards the rates of duty on articles covered by the numbers not underlined, the Chinese Government reserves the right to increase the rates specified above by not more than two and a half per cent. ad valorem. In the case of specific rates of duty, the increase above provided for will be based either uniformly upon the original duty paying value by which the rates in the aforesaid Tariff were determined or uniformly upon the duty paying value which was adopted by the Tariff Valuation Commission in 1928.

The Chinese Government reserves the right to levy an excise on imported Cotton Yarn (No. 51) in addition to the Customs Import Duty.

PART II.

No. of Item.	Description of Articles.	Nos. in existing Japanese Import Tariff.
1	Grass Cloth.	299. 5, (over 48 centimetres in width excepted) C-1, a-1 to a-4, C-2, a-1 to a-4.
2	Silk Piece Goods.	303. 3, A, a, b.
3	Embroidered Tissues.	308 (Hand-work only).

(九)

Unless otherwise specified, the numbers which appear in Part II of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force.

The rates of duty on articles mentioned in Item 1 in Part II of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force, and the rates of duty on articles mentioned in Items 2 and 3 in Part II of this Schedule shall be thirty per cent. less than those now levied under the Law relating to Import Duties on Luxuries and Similar Articles.

ANNEX II.

Nanking, , 19th Year R. C. (1930).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

With reference to the Agreement signed this day between China and Japan, I have the honour to request that you will be good enough to confirm, on behalf of the Japanese Government, my understanding that on the expiration of four months after the coming into force of the said Agreement, the reduced rates of the Chinese Customs Tariff heretofore leviable on articles imported or exported across the land frontiers between China and Japan will be abolished and the Customs Tariff without reduction will apply to such articles.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(二)

Nanking, , 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:—

“With reference to the Agreement signed this day between China and Japan, I have the honour to request that you will be good enough to confirm, on behalf of the Japanese Government, my understanding that on the expiration of four months after the coming into force of the said Agreement, the reduced rates of the Chinese Customs Tariff heretofore leviable on articles imported or exported across the land frontiers between China and Japan will be abolished and the Customs Tariff without reduction will apply to such articles.”

I have the honour to confirm, on behalf of the Japanese Government, that the above understanding is correct.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(三)

ANNEX III.

Nanking, , 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to remind Your Excellency that in the course of our negotiations regarding the Customs Tariff question, it was stated that the Chinese Government entertained the intention of abolishing as soon as possible all such taxes and charges detrimental to the promotion of trade in China as likin, native customs duties, coast-trade duty and transit dues and other like charges.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government with a view to carrying into effect the aforesaid intention of the Chinese Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(三)

Nanking, , 19th Year R. C. (1930).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows: —

“I have the honour to remind Your Excellency that in the course of our negotiations regarding the Customs Tariff question, it was stated that the Chinese Government entertained the intention of abolishing as soon as possible all such taxes and charges detrimental to the promotion of trade in China as likin, native customs duties, coast-trade duty and transit dues and other like charges.

“I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government with a view to carrying into effect the aforesaid intention of the Chinese Government.”

I have the pleasure to inform you that the Chinese Government is endeavouring to abolish as soon and as far as possible all such duties and charges as are mentioned in your Note under acknowledgement.

The Chinese Government has already issued a Mandate ordering the abolition of likin as from the 10th of October, 1930, and instructed the Minister of Finance to take all necessary measures for carrying this order into effect.

(四)

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur  
le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(五)



ANNEX IV.

Nanking, , 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to state that in view of the large number and amount of the unsecured and inadequately secured obligations of China due to Japanese creditors, a speedy consolidation thereof is considered highly desirable. It is suggested by my Government that for that purpose a conference of the representatives of creditors should be called by the Chinese Government at the earliest possible date.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government for effectuating the aforesaid consolidation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(六)

Nanking, , 19th Year R. C. (1930).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows:—

“I have the honour to state that in view of the large number and amount of the unsecured and inadequately secured obligations of China due to Japanese creditors, a speedy consolidation thereof is considered highly desirable. It is suggested by my Government that for that purpose a conference of the representatives of creditors should be called by the Chinese Government at the earliest possible date.

“I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government for effectuating the aforesaid consolidation.”

I have the pleasure to inform you that the Chinese Government has already commenced to set aside annually the sum of \$5,000,000 from the Customs revenues for the purpose of consolidating the domestic and foreign obligations of China and that it intends to call a conference of the representatives of creditors on or before October 1st of this year at which an adequate plan for consolidation will be presented and discussed with a view to devising means (including an increase of the sum above mentioned) for effectuating the consolidation in question.

(五)

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le  
Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(2)

Strictly Confidential.

Nanking, , 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

In proceeding this day to the signature of the Customs Tariff Agreement between Japan and China, I have the honour to state that the Japanese Government understand:—

1. That Your Excellency's note of January 18th, 1929, addressed to Mr. Y. Hori, then Chargé d'Affaires of Japan, and his reply thereto dated January 30th, 1929, on the subject of the unsecured and inadequately secured obligations of China shall remain unaffected by the said Customs Tariff Agreement; and

2. That with regard to Your Excellency's note of January 18th, 1929, addressed to Mr. Y. Hori, and his reply thereto dated January 30th, 1929, on the subject of the Transit Duties and other kindred matters, the provisions of the paragraph numbered (1) shall remain unaffected by the said Agreement, while those of the paragraphs numbered (2) and (3) shall cease to be operative upon the coming into force of the said Agreement.

I shall be much obliged if Your Excellency will be so good as to confirm the foregoing understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(五)

Strictly Confidential.

Nanking, , 19th Year R. C. (1930).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date communicating to me the understanding of the Japanese Government on the following points:—

1. That my note of January 18th, 1929, addressed to Mr. Y. Hori, then Chargé d'Affaires of Japan, and his reply thereto dated January 30th, 1929, on the subject of the unsecured and inadequately secured obligations of China shall remain unaffected by the Customs Tariff Agreement between China and Japan signed this day; and

2. That with regard to my note of January 18th, 1929, addressed to Mr. Y. Hori, and his reply thereto dated January 30th, 1929, on the subject of the Transit Duties and other kindred matters, the provisions of the paragraph numbered (1) shall remain unaffected by the said Agreement, while those of the paragraphs numbered (2) and (3) shall cease to be operative upon the coming into force of the said Agreement.

On behalf of the National Government of the Republic of China I have the honour to confirm the correctness of the understanding above mentioned.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

## 第一附屬書

以書翰啓上致候陳者閣下及本使ガ本日署名シタル協定ニ關シ本使ハ日本國政府ガ左ノ如ク了解スルコトヲ陳述スルノ光榮ヲ有シ候

- 一 前記協定ノ實施ノ日ヨリ起算シ支那國政府ハ本輸ノ附屬表第一部ノ第一、第二及第三項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ三年間又右附屬表第一部ノ第四項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ一年間日本國ノ領域内ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル右諸項目ニ屬スル物品ニシテ支那國ノ領域内ニ輸入セラルルモノニ對シ右夫々ノ期間内課セラルル輸入稅ノ最高率トシテ維持スベキコト但シ支那國政府ガ稅率ノ引上ニ關シ右附屬表ニ於テ爲シタル留保ニ從フベキモノトス
- 二 日本國政府ハ前記協定ノ實施ノ日ヨリ三年間ハ本輸ノ附屬表第二部ノ三項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ支那國ノ領域内ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル右諸項目ニ屬スル物品ニシテ日本國ノ領域内ニ輸入セラルルモノニ對シ右期間内課セラルル輸入稅ノ最高率トシテ維持スベキコト

本使ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認セラルルヲ得バ幸甚ノ至ニ存シ候

本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和五年(千九百三十年) 月 日南京ニ於テ

(二)

表  
第一  
部

項目 番號	品 名	千九百二十九年ノ支那國輸入稅表ニ於ケル番號
一	綿 製 品	一乃至一〇、一二乃至一四、二二乃至二四、二六乃至三一、 三七、三八、四〇、四三、四六、四七、五一、五三、五八、五九
二	漁獲物及海產物	一九六乃至一九九、二〇二、二〇五、二〇六、二一三、二二六、 二二七、二二八、二三一
三	小 麥 粉	二八〇
四	雜 品	三〇二、五六七、五六八、六〇三乃至六〇五、六一二、 六四七、六五二、六六六、六七七、六八五、七〇六、 七〇九、七〇九(ト)、七二〇、七二五

本表第一部ニ掲ゲラルル番號ハ千九百二十九年ノ支那國輸入稅表ニ於ケル該當番號ノ下ニ掲  
ゲラルルト同一ノ物品ヲ示ス但シ左記番號ハ其ノ下ニ列記セララルル物品ノミヲ示ス



六五二(ロ)

護謨製ノ短靴及長靴並ニ全部又ハ一部護謨ニテ作ラレタル履物

六六六(ロ)

掛置時計及一單位ニ組立テラレタル「ムーヴメント」(一打ニ付價格四十海關兩ヲ超エザルモノ)

六七七(ハ)

海狸毛又ハ毛以外ノ材料ニテ作ラレタル「フェルト」製ノ帽子(一打ニ付價格十五海關兩ヲ超エザルモノ)

七〇六

魔法壼及同部分品(一打ニ付價格十五海關兩ヲ超エザルモノ)

七〇九(ヘ)

電気機械及同部分品

七一〇

玩具及遊戯品

七一五

車輛 別號ニ掲ゲラレザル「ヴェロシビード」(例ヘバ自轉車等、一箇ニ付價格四十海關兩ヲ超エザルモノ)

本表第一部ニ掲ゲラルル物品ニ對スル稅率ハ前記稅表ニ於ケル該當番號ノ下ニ記載セララルル稅率ト同一タルベシ但シ側線ヲ附セラレザル番號ニ屬スル物品ニ對スル稅率ニ關シテハ支那國政府ハ前記稅率ヲ從價二分五厘ヲ超エザル範圍内ニ於テ引上グルノ權利ヲ留保スルモノトス從量稅率ニ付テハ右ニ規定セララルル引上ハ前記稅表ニ於ケル稅率ガ決定セラレタル原課稅

價格ヲ一律ニ又ハ千九百二十八年ニ稅率改訂委員會ニ依リ採擇セラレタル課稅價格ヲ一律ニ基礎トシテ行ハルベシ

支那國政府ハ輸入關稅以外ニ輸入綿織絲(番號第五十一)ニ對シ消費稅ヲ課スルノ權利ヲ留保ス

第二部

項目番號	品名	現行日本國輸入稅表ニ於ケル番號
一	夏布	二九九、五(幅四十八センチメートルヲ超エタルモノヲ除ク) 丙ノ一、イノ一乃至イノ四 丙ノ二、イノ一乃至イノ四
二	絹織物	三〇三、三ノ甲、イ及ロ
三	刺繡布	三〇八(手工品ニ限ル)

本表第二部ニ掲ゲラルル番號ハ別ニ明記ナキ限り現ニ實施中ノ日本國輸入稅表ニ於ケル該當番號ノ下ニ掲ゲラルルト同一ノ物品ヲ示ス

本表第二部ノ第一項目ニ掲ゲラルル物品ニ對スル税率ハ現ニ實施中ノ日本國輸入税表ニ於ケル該當番號ノ下ニ記載セラルル税率ト同一タルベク又本表第二部ノ第二及第三項目ニ掲ゲラルル物品ニ對スル税率ハ贅澤品等ノ輸入税ニ關スル法律ニ依リ現ニ課セラルル税率ニ比シ三割ヲ減ゼラルベシ

以書翰啓上致候陳者本部長ハ本日附ノ左記貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

閣下及本使ガ本日署名シタル協定ニ關シ本使ハ日本國政府ガ左ノ如ク了解スルコトヲ陳述スルノ光榮ヲ有シ候

一 前記協定ノ實施ノ日ヨリ起算シ支那國政府ハ本翰ノ附屬表第一部ノ第一、第二及第三項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ三年間又右附屬表第一部ノ第四項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ一年間日本國ノ領域内ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル右諸項目ニ屬スル物品ニシテ支那國ノ領域内ニ輸入セララルモノニ對シ右夫々ノ期間内課セラルル輸入稅ノ最高率トシテ維持スベキコト但シ支那國政府ガ稅率ノ引上ニ關シ右附屬表ニ於テ爲シタル留保ニ從フベキモノトス

二 日本國政府ハ前記協定ノ實施ノ日ヨリ三年間ハ本翰ノ附屬表第二部ノ三項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ支那國ノ領域内ニ於テ生産セラレ又ハ製造セラレタル右諸項目ニ屬スル物品ニシテ日本國ノ領域内ニ輸入セララルモノニ對シ右期間内課セラルル輸入稅ノ最高率トシテ維持スベキコト

本使ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認セラルヲ得バ幸甚ノ至ニ存ジ候  
本部長ハ前記了解ガ正確ナルコトヲ支那共和國國民政府ノ爲ニ確認スルノ光榮ヲ有シ候  
本部長ハ茲ニ重テ貴代理公使ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具  
支那共和國十九年（千九百三十年） 月 日南京ニ於テ

第一表  
第一部

番項目	品名	千九百二十九年ノ支那國輸入稅表ニ於ケル番號
一	綿製品	一乃至一〇、一二乃至一四、二二乃至二四、二六乃至三二、三七、三八、四〇、四三、四六、四七、五一、五三、五八、五九
二	漁獲物及海産物	一九六乃至一九九、二〇二、二〇五、二〇六、二二三、二二六、二二七、二二八、二三一
三	小麦粉	二八〇
四	雜品	三〇二、五六七、五六八、六〇三乃至六〇五(イ)、六一二、六四七、六五二(ロ)、六六六(ロ)、六七七(ハ)、六八五、七〇六、七〇九(ヘ)、七〇九(ト)、七二〇、七二五

本表第一部ニ掲ゲラルル番號ハ千九百二十九年ノ支那國輸入稅表ニ於ケル該當番號ノ下ニ掲ゲラルルト同一ノ物品ヲ示ス但シ左記番號ハ其ノ下ニ列記セラルル物品ノミヲ示ス

六五二(ロ)

護謨製ノ短靴及長靴竝ニ全部又ハ一部護謨ニテ作ラレタル履物

六六六(ロ)

掛置時計及一單位ニ組立テラレタル「ムーヴメント」(一打ニ付價格四十海關兩ヲ超エザルモノ)

六七七(ハ)

海狸毛又ハ毛以外ノ材料ニテ作ラレタル「フェルト」製ノ帽子(一打ニ付價格十五海關兩ヲ超エザルモノ)

七〇六

魔法劍及同部分品(一打ニ付價格十五海關兩ヲ超エザルモノ)

七〇九(ハ)

電氣機械及同部分品

七一〇

玩具及遊戯品

七一五

車輛 別號ニ掲ゲラレザル「ヴェロシビード」(例ハバ自轉車等、一箇ニ付價格四十海關兩ヲ超エザルモノ)

本表第一部ニ掲ゲラルル物品ニ對スル稅率ハ前記稅表ニ於ケル該當番號ノ下ニ記載セララルル稅率ト同一タルベシ但シ側線ヲ附セラレザル番號ニ屬スル物品ニ對スル稅率ニ關シテハ支那國政府ハ前記稅率ヲ從價二分五厘ヲ超エザル範圍内ニ於テ引上グルノ權利ヲ留保スルモノトス從量稅率ニ付テハ右ニ規定セララルル引上ハ前記稅表ニ於ケル稅率ガ決定セラレタル原課稅

價格ヲ一律ニ又ハ千九百二十八年ニ稅率改訂委員會ニ依リ採擇セラレタル課稅價格ヲ一律ニ基礎トシテ行ハルベシ  
支那國政府ハ輸入關稅以外ニ輸入綿織絲(番號第五十一)ニ對シ消費稅ヲ課スルノ權利ヲ留保ス

第 二 部

項目番號	品名	現行日本國輸入稅表ニ於ケル番號
一	夏布	二九九、五(幅四十八センチメートルヲ超エタルモノヲ除ク) 丙ノ一、イノ一乃至イノ四 丙ノ二、イノ一乃至イノ四
二	絹織物	三〇三、三ノ甲、イ及ロ
三	刺繡布	三〇八(手工品ニ限ル)

本表第二部ニ掲ゲラルル番號ハ別ニ明記ナキ限り現ニ實施中ノ日本國輸入稅表ニ於ケル該當番號ノ下ニ掲ゲラルルト同一ノ物品ヲ示ス



本表第二部ノ第一項目ニ掲ゲラルル物品ニ對スル税率ハ現ニ實施中ノ日本國輸入税表ニ於ケル該當番號ノ下ニ記載セラルル税率ト同一タルベク又本表第二部ノ第二及第三項目ニ掲ゲラルル物品ニ對スル税率ハ贅澤品等ノ輸入税ニ關スル法律ニ依リ現ニ課セララルル税率ニ比シ三割ヲ減ゼラルベシ

(三)

第二附屬書

以書翰啓上致候陳者支那國ト日本國トノ間ニ本日署名セラレタル協定ニ關シ本部長ハ右協定ノ實施後四月ノ期間ノ滿了ト同時ニ、支那國ト日本國トノ間ノ陸境ヲ通過シテ輸入セラレ又ハ輸出セラレタル物品ニ對シ從來課セラレタル支那國關稅輕減率ガ廢止セラレベク且輕減セラレザル關稅率ガ右物品ニ對シ適用セラレベシトノ本部長ノ了解ヲ貴下ニ於テ日本國政府ノ爲ニ確認セラレントラ要求スルノ光榮ヲ有シ候

本部長ハ茲ニ重テ貴代理公使ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

支那共和國十九年（千九百三十年） 月 日南京ニ於テ

(三)

以書翰啓上致候陳者本使ハ本日附ノ左記貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

支那國ト日本國トノ間ニ本日署名セラレタル協定ニ關シ本部長ハ右協定ノ實施後四月ノ期間ノ  
満了ト同時ニ、支那國ト日本國トノ間ノ陸境ヲ通過シテ輸入セラレ又ハ輸出セラルル物品ニ對  
シ從來課セラレタル支那國關稅輕減率ガ廢止セラルベク且輕減セラレザル關稅率ガ右物品ニ對  
シ適用セラルベシトノ本部長ノ了解ヲ貴下ニ於テ日本國政府ノ爲ニ確認セラレンコトヲ要求ス  
ルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ前記了解ガ正確ナルコトヲ日本國政府ノ爲ニ確認スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和五年(千九百三十年) 月 日南京ニ於テ

(四)

第三附屬書

以書翰啓上致候陳者本使ハ支那國政府ガ支那國ニ於ケル通商ノ促進ノ障害タル釐金、常關稅、沿岸貿易稅及通過稅並ニ他ノ同様ノ課金ノ如キ一切ノ租稅及課金ヲ成ルベク速ニ廢止スルノ意嚮ヲ有スル旨ノ陳述ガ關稅率ノ問題ニ關スル閣下ト本使トノ間ノ商議中ニ於テ爲サレタルコトニ付閣下ノ注意ヲ喚起スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ支那國政府ノ前記意嚮ヲ實行スル爲支那國政府ニ依リ如何ナル措置ガ執ラレタルカ又ハ執ラルベキカニ付閣下ニ於テ本使ニ通告セララルヲ得バ幸甚ノ至ニ存ジ候  
本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和五年（千九百三十年） 月

日南京ニ於テ

(五)

以書翰啓上致候陳者本部長ハ本日附ノ左記貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ支那國政府ガ支那國ニ於ケル通商ノ促進ノ障害タル釐金、常關稅、沿岸貿易稅及通過稅  
並ニ他ノ同様ノ課金ノ如キ一切ノ租稅及課金ヲ成ルベク速ニ廢止スルノ意嚮ヲ有スル旨ノ陳述  
ガ關稅率ノ問題ニ關スル閣下ト本使トノ間ノ商議中ニ於テ爲サレタルコトニ付閣下ノ注意ヲ喚  
起スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ支那國政府ノ前記意嚮ヲ實行スル爲支那國政府ニ依リ如何ナル措置ガ執ラレタルカ又ハ  
執ラルベキカニ付閣下ニ於テ本使ニ通告セララルルヲ得バ幸甚ノ至ニ存ジ候

本部長ハ右受領セラレタル貴翰ニ掲ゲラルル一切ノ稅金及課金ヲ成ルベク速ニ且能フ限り廢止ス  
ルコトニ支那國政府ガ努力中ナルコトヲ貴下ニ通知スルコトヲ欣幸トスルモノニ候

支那國政府ハ既ニ千九百三十年十月十日ヨリ釐金ヲ廢止スルコトヲ命ズル政府令ヲ發シ且右命令  
ヲ實施スルニ必要ナル一切ノ措置ヲ執ルコトヲ財政部長ニ訓令致候

本部長ハ茲ニ重テ貴代理公使ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

支那共和國十九年(千九百三十年) 月 日南京ニ於テ

(六)

第四附屬書

以書翰啓上致候陳者本使ハ日本國債權者ニ支拂ハルベキ支那國ノ無擔保及不確實擔保ノ債務ノ多數且多額ナルニ鑑ミ右債務ノ迅速ナル整理ガ極テ望マシキモノナリト認メラルル旨ヲ陳述スルノ光榮ヲ有シ候右目的ノ爲債權者ノ代表者ノ會議ガ支那國政府ニ依リ最近ノ期日ニ於テ招集セラレベキコト本國政府ニ依リ提言セラレ候

本使ハ支那國政府ニ依リ如何ナル措置ガ前記整理ヲ實施スル爲執ラレタルカ又ハ執ラルベキカニ付閣下ニ於テ本使ニ通知セララルヲ得バ幸甚ノ至ニ存ジ候  
本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和五年(千九百三十年) 月 日南京ニ於テ

以書翰啓上致候陳者本部長ハ本日附ノ左記貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ日本國債權者ニ支拂ハルベキ支那國ノ無擔保及不確實擔保ノ債務ノ多數且多額ナルニ鑑  
ミ右債務ノ迅速ナル整理ガ極テ望マシキモノナリト認メラルル旨ヲ陳述スルノ光榮ヲ有シ候右  
目的ノ爲債權者ノ代表者ノ會議ガ支那國政府ニ依リ最近ノ期日ニ於テ招集セラルベキコト本國  
政府ニ依リ提言セラレ候

本使ハ支那國政府ニ依リ如何ナル措置ガ前記整理ヲ實施スル爲執ラレタルカ又ハ執ラルベキカ  
ニ付閣下ニ於テ本使ニ通知セラルルヲ得バ幸甚ノ至ニ存ジ候

本部長ハ支那國政府ガ支那國ノ内債及外債ヲ整理スル爲關稅收入ヨリ毎年五百萬元ノ額ヲ積立ツ  
ルコトヲ既ニ開始シタルコト竝ニ支那國政府ガ本年十月一日又ハ同日前ニ債權者ノ代表者ノ會議  
ヲ招集スルノ意嚮ヲ有シ該會議ニ於テハ本件整理ヲ實施スル爲ノ方法(前記金額ノ増額ヲ含ム)  
ヲ案出スルノ目的ヲ以テ適當ナル整理案ガ提出セラレ且討議セラルベキコトヲ貴下ニ通知スルコ  
トヲ欣幸トスルモノニ候

本部長ハ茲ニ重テ貴代理公使ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

支那共和國十九年(千九百三十年) 月 日南京ニ於テ

極 秘

以書翰啓上致候陳者本日日本國支那國間關稅協定ニ署名スルニ當リ本使ハ日本國政府ガ左ノ如ク了解スルコトヲ陳述スルノ光榮ヲ有シ候

一 支那國ノ無擔保及不確實擔保ノ債務ニ關スル千九百二十九年一月十八日ノ日本國代理公使堀義貴氏宛閣下ノ書翰竝ニ之ニ對スル千九百二十九年一月三十日附ノ同氏ノ回答ハ右關稅協定ニ依リ影響セラルルコトナカルベキコト及

二 抵代稅及他ノ類似ノ事項ニ關スル千九百二十九年一月十八日ノ堀義貴氏宛閣下ノ書翰竝ニ之ニ對スル千九百二十九年一月三十日附ノ同氏ノ回答ニ關シテハ(一)ノ規定ハ右協定ニ依リ影響セラルルコトナカルベキモ(二)及(三)ノ規定ハ右協定ノ實施ト同時ニ效力ヲ失フベキコト

(元)

本使ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認セラルルヲ得バ幸甚ノ至ニ存シ候  
本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和五年(千九百三十年) 月 日南京ニ於テ



極 秘

以書翰啓上致候陳者本部長ハ左ノ諸點ニ關スル日本國政府ノ了解ヲ本部長ニ通知スル本日附ノ貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

一 支那國ノ無擔保及不確實擔保ノ債務ニ關スル千九百二十九年一月十八日ノ日本國代理公使堀義貴氏宛本部長ノ書翰竝ニ之ニ對スル千九百二十九年一月三十日附ノ同氏ノ回答ハ本日署名セラレタル支那國日本國間關稅協定ニ依リ影響セララルコトナカルベキコト及

二 抵代稅及他ノ類似ノ事項ニ關スル千九百二十九年一月十八日ノ堀義貴氏宛本部長ノ書翰竝ニ之ニ對スル千九百二十九年一月三十日附ノ同氏ノ回答ニ關シテハ(一)ノ規定ハ右協定

ニ依リ影響セララルコトナカルベキモ(二)及(三)ノ規定ハ右協定ノ實施ト同時ニ效力ヲ失フベキコト

(三)

本部長ハ支那共和國國民政府ノ爲ニ前記了解ノ正確ナルコトヲ確認スルノ光榮ヲ有シ候  
本部長ハ茲ニ重テ貴代理公使ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

支那共和國十九年(千九百三十年) 月 日南京ニ於テ

*Minutes of a Meeting between the Japanese and Chinese Representatives, held on \_\_\_\_\_, 1930, at \_\_\_\_\_, for the purpose of signing the Agreement between the Empire of Japan and the Republic of China.*

Representatives present :

Japan.

China.

With regard to the provision of Article III of the said Agreement, the Chinese Representative stated that the words "the exchanged Notes" in the said Article shall not be construed to include Annex IV of the above Agreement, namely the exchanged Notes regarding the consolidation of the unsecured and inadequately secured obligations of China.

The Japanese Representative stated that he shared the same view.

(一)

日本帝國支那共和國間ノ協定ニ署名ノ目的ヲ以テ千九百三十年 月 日 ニ  
於テ開催セラレタル日本國及支那國ノ代表者ノ會議ノ議事録

日 本 國 出 席 セ ル 代 表 者  
支 那 國

前記協定第三條ノ規定ニ關シ支那國代表者ハ右條文中ノ「交換公文」ナル語ガ右協定第四附屬書  
即チ支那國ノ無擔保及不確實擔保債務ノ整理ニ關スル交換公文ヲ包含スルモノト解セラルルコト  
ナカルベキ旨ヲ陳述セリ  
日本國代表者ハ右ト同意見ナル旨ヲ陳述セリ

(一)

勅令第 號

商工省官制中左ノ通改正ス

第二條中「三局ヲ」四局ニ改メ「鑛山局」ノ次  
ニ「貿易局」ヲ加フ

第五條ノ二ヲ第五條ノ四トス

第五條ノ二 貿易局ニ於テハ貿易ニ關  
スル事務ヲ掌ル

第五條ノ三 商工省ニ貿易局參與ヲ置

キ貿易局ノ局務ニ參與セシム

貿易局參與ハ商工大臣ノ奏請ニ依リ

關係各廳勅任官ノ中ヨリ内閣ニ於テ

之ヲ命ズ

第八條中「商工書記官ハ專任十一人」ヲ「商

工書記官ハ專任十二人」ニ改ム

質二

第九條中「商工事務官專任十五人」ヲ「商工

事務官專任十七人」ニ改ム

第十三條中「商工技師專任五十三人」ヲ「商

工技師專任五十六人」ニ改ム

第十四條中「商工屬ハ專任九十七人」ヲ「商

工屬ハ專任百三人」ニ改ム

第十七條中「商工技手專任百四十二人」ヲ

「商工技手專任百四十八人」ニ改ム

附則

本令ハ公布ノ日ヨリ之ヲ施行ス

朝一

勅令第 號

朝鮮總督府官制中左ノ通改正ス

第十一條中「編修官 專任四人」ヲ「編修官

專任五人」ニ改ム

附則

本令ハ公布ノ日ヨリ之ヲ施行ス